

CONDUTA NA OBSERVAÇÃO DE CETÁCEOS

CODE OF ETHICS FOR CETACEAN WATCHING

DLR n.º 9/99/A, de 22 de Março, com as alterações do DLR n.º10/2003/A, de 22 de Março • DLR no. 9/99/A, of 22 March, with the amendments to DLR no. 10/2003/A, of 22 March

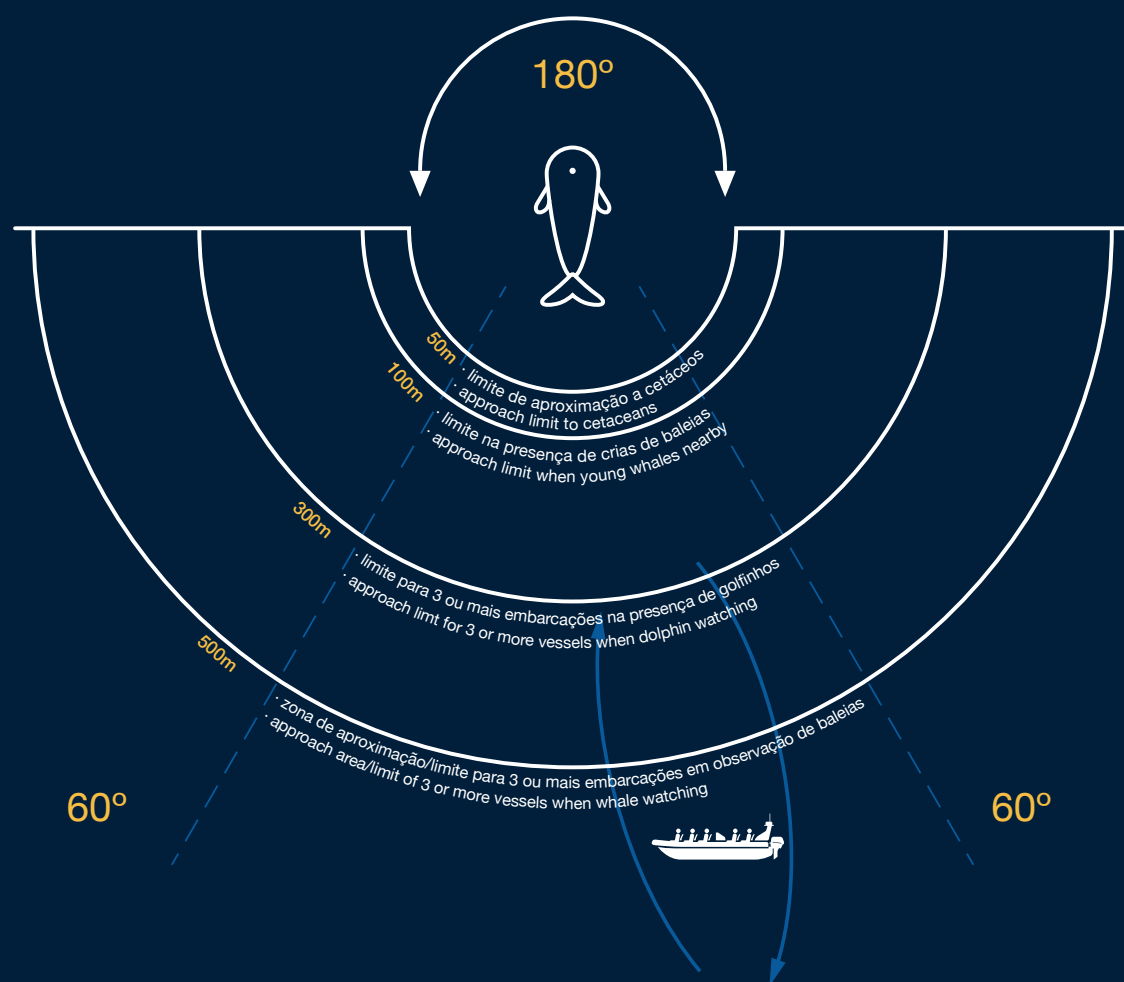
DIRECÇÃO DO MOVIMENTO

Direction of travel



ZONA INTERDITA

Area forbidden to enter



consultar empresas e embarcações
com licença de whale watching

- ▶ **não exceder a velocidade de deslocação dos animais em mais de 2 nós, mantendo-a constante**
do not exceed the animals speed by more than 2 knots and keep to a constant speed
- ▶ **as embarcações devem deslocar-se paralelamente entre si, posicionando-se num sector de 60° à retaguarda dos animais**
vessels must move parallel behind each other and at 60° to the rear of the animals
- ▶ **evitar mudanças de direcção e sentido no rumo das embarcações**
avoid sudden changes of direction when approaching an animal
- ▶ **manter um rumo paralelo e ligeiramente à retaguarda dos animais de modo que estes tenham um campo de 180° livre à sua frente**
maintain a parallel course slightly to the rear of the animals, maintaining an open field of 180° in front of those animals
- ▶ **evitar ruídos na proximidade dos animais que os perturbem ou atraiam**
avoid making any noises which disturb or attract the animals
- ▶ **esgotado o tempo de observação ou sempre que os animais mostrem sinais de perturbação, as embarcações devem afastar-se, para além da área de aproximação, pela retaguarda dos animais**
once the observation time as ended or if the animals show signs of being disturbed, the vessels must return to beyond the approach area to the rear of the animals
- ▶ **proibida a aproximação a menos de 50 m de qualquer cetáceo**
do not approach any cetacean closer than 50 m
- ▶ **proibida a permanência de embarcações num raio de 500 m em redor do animal ou grupo de animais que se encontrem imóveis, em descanso ou em actividade de parto**
do not approach closer than 500 m any animal or group of animals seen to be motionless, resting or giving birth
- ▶ **proibido provocar a separação de animais em grupo, especialmente isolamento de crias**
do not drive through s group of animals separating them, especially isolating the calves from the adults
- ▶ **proibida a aproximação a crias de baleias quando sozinhas à superfície, bem como a aproximação a baleias com crias pequenas, a menos de 100 m**
do not approach closer than 100 m the calves of any whales which are swimming alone at the surface and also any whales accompanied by young calves
- ▶ **proibida a permanência de mais de 3 embarcações num raio de 300 m na presença de golfinhos e de 500 m na presença de baleias**
no more than 3 vessels may approach dolphins closer than 300 m at one time and whales closer than 500 m
- ▶ **proibida a observação para além de 30 minutos, distribuídos equitativamente**
observation must not exceed 30 minutes, equally divided between all vessels
- ▶ **proibida a aproximação em embarcações à vela sem utilização de motor**
sailing boats may only approach under engine power
- ▶ **proibido utilizar o sonar, inclusive fora da área de observação**
the use of a sonar is not allowed, even outside the observation area
- ▶ **proibida a utilização de veículos motorizados de deslocação subaquática, na área de aproximação dos cetáceos**
the use of underwater motorized vehicles is not allowed within the proximity of the cetaceans
- ▶ **proibido perseguir os cetáceos**
do not chase the cetaceans
- ▶ **proibido alimentar os animais**
do not feed whales or dolphins
- ▶ **proibida a natação com baleias**
swimming with the whales is not allowed
- ▶ **proibido poluir o mar com resíduos sólidos ou líquidos**
do not throw litter or other waste into the water